



Научная статья

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2024-17-270-291>

<https://elibrary.ru/DVKHFV>

УДК 821.111(73).0+821.161.1P.0

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Виктория ПОПОВА

## НИКАНОР ПАРРА — ГОСТЬ СССР И ПЕРЕВОДЧИК РУССКОЙ ПОЭЗИИ

**Аннотация:** В статье рассматриваются взаимодействие чилийского поэта Никанора Парры с Советским Союзом, его приезд в СССР в 1963 г., а также его творческие проекты, связанные с Россией. На основе отчета Л.Б. Шлейфера о поездке Н. Парры по СССР в октябре–ноябре 1963 г. (фонд Иностранной комиссии Союза советских писателей, РГАЛИ), а также советской прессы 1950–1960-х гг. («Литературная газета», «Вечерняя Москва», «Коммунист» (Ереван) и др.) реконструируются маршрут поэта и история его сотрудничества с советскими литературными институтами и многочисленные личные контакты. Особое внимание уделяется русской поэтессе и переводчице Маргарите Алигер, с которой Парра познакомился и подружился в Чили в начале 1963 г., а затем продолжал тесно общаться. Алигер предложила Парре осуществить перевод стихотворений современных советских поэтов на испанский язык, в результате чего была опубликована двуязычная антология русской поэзии *Poesía soviética rusa* (М.: Прогресс, 1965; чил. перизд. 1971). В статье исследуется история работы поэта над переводами, изучается рецепция антологии в Чили (на основе публикаций в *El Mercurio*), рассматриваются стихотворения из сборника «Русские песни» (*Canciones rusas*, опубл. в Чили 1967). Поездка Парры в СССР способствовала появлению первых советских изданий его поэзии, в статье кратко обозреваются основные публикации его стихов на русском языке. В приложении публикуется план пребывания Н. Парры в СССР в 1963 г. и отчет о поездке чилийского поэта по городам Москве, Ленинграду, Таллину, Тбилиси и Еревану в октябре 1963 г., подготовленный Л.Б. Шлейфером.

**Ключевые слова:** Никанор Парра, советско-чилийские литературные контакты, Союз советских писателей, СССР, Чили, Латинская Америка, Маргарита Алигер, архивные документы.

**Информация об авторе:** Виктория Юрьевна Попова, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, ул. Поварская 25А, стр. 1, 121069 г. Москва, Россия. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-5388-0641>. E-mail: [victoria\\_124@mail.ru](mailto:victoria_124@mail.ru).

**Для цитирования:** Попова В.Ю. Никанор Парра — гость СССР и переводчик русской поэзии // Литература двух Америк. 2024. № 17. С. 270–291. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2024-17-270-291>

Исследование выполнено в Институте мировой литературы имени А.М. Горького Российской академии наук за счет гранта Российского научного фонда № 23-18-00393 «Россия / СССР и Запад: встречный взгляд. Литература в контексте культуры и политики в XX веке», <https://rscf.ru/project/23-18-00393/>.



Research Article

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2024-17-270-291>

<https://elibrary.ru/DVKHFV>

UDC 821.111(73).0+821.161.1P.0

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Victoria POPOVA

## NICANOR PARRA — GUEST OF THE USSR AND TRANSLATOR OF RUSSIAN POETRY

**Abstract:** The article examines the interaction of the Chilean poet Nicanor Parra with the Soviet Union, his visit there in 1963, and his creative projects related to Russia. Relying on the report of L.B. Shleifer about N. Parra's trip to the USSR in October–November 1963 (Fund of the Foreign Commission of the Union of Soviet Writers, RGALI), as well as the Soviet press of the 1950s–1960s (*Literaturnaya Gazeta*, *Vechernyaya Moskva*, *Kommunist (Yerevan)*, etc.), the article reconstructs the poet's route and the history of his collaboration with Soviet literary institutions, as well as numerous personal contacts. Particular attention is paid to the Russian poet and translator Margarita Aliger, whom Parra met in Chile in early 1963, they became friends and later interacted in the USSR. Aliger suggested Parra a translation of the verses by contemporary Soviet poets into Spanish, which resulted in the publication of a bilingual anthology of Russian poetry, *Poesia soviética rusa* (Moscow, Progress Publ., 1965; Chilean reprint — 1971). The article traces the history of the poet's work on these translations, studies the reception of the anthology in Chile (based on publications in *El Mercurio*), and examines poems from the collection *Russian Songs (Canciones rusas)*, published in Chile in 1967). Parra's trip to the USSR contributed to the appearance of the first Soviet editions of his poetry; the article briefly reviews the main publications of his poems in Russian. The appendix contains the plan for N. Parra's stay in the USSR in 1963 and the report on the trip with the Chilean poet to the cities of Moscow, Leningrad, Tallinn, Tbilisi and Yerevan in October 1963, prepared by L.B. Shleifer.

**Keywords:** Nicanor Parra, Soviet-Chilean literary contacts, Union of Soviet Writers, USSR, Chile, Latin America, Margarita Aliger, archival documents.

**Information about the author:** Victoria Yu. Popova, PhD in Philology, Senior Researcher, A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Povarskaya st. 25A, bld. 1, 121069 Moscow, Russia. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-5388-0641>. E-mail: [victoria\\_124@mail.ru](mailto:victoria_124@mail.ru).

**For citation:** Popova, Victoria. "Nicanor Parra — Guest of the USSR and Translator of Russian Poetry." *Literature of the Americas*, no. 17 (2024): 270–291. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2024-17-270-291>

**Acknowledgements:** The research was carried out at A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences and was financially supported by the Russian Scientific Fund, grant no. 23-18-00393 "Russia and the West viewing each other: Literature at the intersection of culture and politics, XX century", <https://rscf.ru/project/23-18-00393/>.



Artículo científico

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2024-17-270-291>

EDN

UDC 821.111(73).0+821.161.1P.0

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Victoria POPOVA

## NICANOR PARRA — INVITADO DE LA URSS Y TRADUCTOR DE POESÍA RUSA

**Resumen:** El artículo está dedicado a la interacción del poeta chileno Nicanor Parra con la Unión Soviética, su visita a ese país en 1963 y sus proyectos creativos relacionados con Rusia. Basándose en el informe de L.B. Shleifer sobre el viaje de N. Parra a la URSS en octubre–noviembre de 1963 (Fondo de la Comisión Exterior de la Unión de Escritores Soviéticos, RGALI), así como en la prensa soviética de los años 1950–1960 (*Literaturnaya Gazeta*, *Vechernyaya Moskva*, *Kommunist (Ereván)*, etc.), el artículo reconstruye la ruta del poeta y la historia de su colaboración con las instituciones literarias soviéticas, así como numerosos contactos personales. Se presta especial atención a la poeta y traductora rusa Margarita Aliguer, a quien Parra conoció en Chile a principios de 1963. Se hicieron amigos y luego interactuaron en la URSS. Aliguer le propuso a Parra una traducción al español de los versos de poetas soviéticos contemporáneos, lo que dio como resultado la publicación de una antología bilingüe *Poesía soviética rusa* (Moscú, Progress Publ., 1965; reimpresso en Chile en 1971). El artículo trata la historia del trabajo del poeta en estas traducciones, estudia la recepción de la antología en Chile (sobre la base de las publicaciones en *El Mercurio*) y examina poemas de la colección *Canciones rusas* (publicada en Chile en 1967). El viaje de Parra a la URSS contribuyó a la aparición de las primeras ediciones soviéticas de su poesía; el artículo revisa brevemente las principales publicaciones de sus poemas en ruso. El anexo contiene el plan para la estadía de N. Parra en la URSS en 1963 y el informe sobre el viaje con el poeta chileno a las ciudades de Moscú, Leningrado, Tallin, Tbilisi y Ereván en octubre de 1963, preparado por L.B. Shleifer.

**Palabras clave:** Nicanor Parra, relaciones entre la URSS y Chile, Unión de Escritores Soviéticos, URSS, Chile, América Latina, Margarita Aliguer, documentos de archivo.

**Información sobre la autora:** Victoria Yu. Popova, doctora en Filología, investigadora del A.M. Gorki Instituto de la Literatura Mundial de la Academia de Ciencias de Rusia, Povarskaia 25<sup>a</sup>, ed. 1, 121069 Moscú, Rusia. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-5388-0641>. E-mail: [victoria\\_124@mail.ru](mailto:victoria_124@mail.ru).

**Para citar:** Popova, Victoria. “Nicanor Parra — invitado de la URSS y traductor de poesía rusa.” *Literature of the Americas*, no. 17 (2024): 270-291. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2024-17-270-291>

**Agradecimientos:** El estudio se llevó a cabo en el A.M. Gorki Instituto de la Literatura Mundial de la Academia de Ciencias de Rusia y recibió el apoyo financiero del Fondo Científico de Rusia, subvención no. 23-18-00393 “Rusia y el Occidente se miran entre sí: la literatura en el contexto de cultura y política en el siglo XX”, <https://rscf.ru/project/23-18-00393/>.

Чилийский поэт Никанор Парра (1914–2018) впервые приехал в Советский Союз в 1958 г. Его пребывание в СССР не было долгим, а Москва стала одним из городов сложного маршрута: Парра посетил Вену, Стокгольм, Москву, Пекин, Рим и Мадрид. Об этой поездке в Москву не сохранилось много сведений, за исключением фотографии поэта на площади Маяковского, сделанной буквально вскоре после торжественного открытия памятника 28 июля 1958 года [Cárdenas, Le Foulon 2014: 65].

За литературной жизнью Чили и творчеством Никанора Парры в СССР следили с 1950-х гг. — в информационных сводках Иностранной комиссии Союза советских писателей (ССП) регулярно фигурировали чилийские писатели и поэты. В основном сводки составлялись по журналу *Vistazo*, издававшемуся в Сантьяго. Например, уже в 1955 г., с опорой на номер *Vistazo* от 13 сентября 1955 г., сообщалось о получении Паррой муниципальной премии по литературе за книгу «Стихи и антистихи» (*Poemas y antipoemas*, 1954)<sup>1</sup>, а в 1959 г. приводился обзор современной чилийской литературы, где Никанор Парра и Гонсало Рохас аттестовались как пионеры экспериментальной поэзии<sup>2</sup>.

Интерес к автору «Стихов и антистихов» укрепился, когда зимой 1963 г. в Чили гостила советская делегация, в которую вошли поэтесса и переводчица Маргарита Алигер, переводчица, референт Иностранной комиссии Елена Колчина и украинский писатель Михаил Стельмах. Путешествие советской делегации началось в декабре 1962 г. Сначала они посетили Уругвай, где в Монтевидео приняли участие в праздновании 60-летия Рафаэля Альберти, а затем 19 декабря 1962 г. прилетели в Сантьяго<sup>3</sup>. По прибытии в столицу их ожидало много встреч с литературными деятелями страны, среди которых был и Никанор Парра. О нем все советские делегаты были хорошо слышаны, но личное знакомство состоялось именно в ходе этой поездки<sup>4</sup>. Поэт пригласил гостей пообедать в своем доме в предгорьях Кордильер. Личность Парры произвела большое впечатление

---

<sup>1</sup> РГАЛИ. Ф. 631. Оп. 26. Ед. хр. 4362. Л. 63–64.

<sup>2</sup> РГАЛИ. Ф. 631. Оп. 26. Ед. хр. 4371. Л. 15–16.

<sup>3</sup> Наша хроника // Литературная газета. 1962. 18 декабря. Алигер М. Возвращение в Чили. М.: Сов. писатель, 1966. С. 9. См. об этом также: Алигер М. Несколько слов об этой книге // Парра Н. Из разных книг. М.: Прогресс, 1964. С. 5–6; Уругвай, Чили, Бразилия... // Литературная газета. 1963. 26 января.

<sup>4</sup> Алигер М. Несколько слов об этой книге. С. 5.

на М. Алигер, и именно так началась их дружба<sup>5</sup>. Они говорили о писательском деле, рассматривали домашнюю библиотеку Парры, где имелись антологии мировой современной поэзии, включающие стихи Маяковского, Пастернака, Заболоцкого, Олеси. Парра подарил Алигер несколько своих книг и один сборник, переведенный на английский язык, с которого впоследствии она начнет знакомиться с его стихами. Во время обеда много говорили о литературе, и один из приглашенных друзей Парры завел разговор о социалистическом реализме, пытаясь раскритиковать желание поэта прийти к этому методу, на что тот возмущенно воскликнул: «А куда мне идти? С кем мне быть? Если это не выход, то значит, выхода вообще нет»<sup>6</sup>. Советские делегаты встречались с Паррой несколько раз, и, прощаясь, поэт сообщил им о своем желании приехать в СССР. Очевидно, не без посредничества Алигер [Рага 2006: 951] в том же году Иностранная комиссия Союза советских писателей пригласила Парру приехать в Россию.

Визит Никанора Парры планировался на срок в три недели (с 4 по 26 октября 1963 г.), о чем свидетельствует первоначальный план поездки, сохранившийся в фондах Иностранной комиссии<sup>7</sup>. Однако он был существенно расширен: чилийский поэт пробыл в СССР больше пяти месяцев и посетил много городов. Об одном месяце его пребывания сохранился отчет, подготовленный переводчиком Л.Б. Шлейфером, сопровождавшим Парру и фиксировавшим его передвижения с 5 октября по 7 ноября 1963 г. Маршрут включал Москву, Ленинград, Таллин, Тбилиси и Ереван.

В Москве Парра познакомился с Лилей Брик и ее мужем Василием Катаняном, обедал у Ильи Эренбурга<sup>8</sup>, вместе с М. Алигер посетил могилу Пастернака в Переделкино [Cárdenas, Le Foulon 2014: 64]. Парра много гулял, наблюдая за советской жизнью. Много раз он слушал, как советские поэты читали свои стихи прямо на улицах города. Однажды, проходя по Красной площади в сопровождении М. Алигер, он увидел огромную толпу людей. Осведомившись у своей спутницы, с чем это связано, он услышал в ответ: «Дело в том, что сегодня начались продажи новой книги Евгения Евтушенко» [Рага

<sup>5</sup> О встрече с Никанором Паррой М. Алигер подробно писала в своей книге: *Алигер М. Возвращение в Чили*. С. 85–99.

<sup>6</sup> Там же. С. 93.

<sup>7</sup> РГАЛИ. Ф. 631. Оп. 26. Ед. хр. 4784. Л. 6–7.

<sup>8</sup> Там же. Л. 1.

2006: 952]<sup>9</sup>. Благодаря М. Алигер Парра познакомился со многими советскими коллегами по цеху; например, именно она способствовала встрече чилийского гостя с Анной Ахматовой. Хотя подробностей этой встречи не сохранилось, она стала одним из важнейших эпизодов советской поездки чилийского гостя [Рага 2006: 952].

Программа предполагала и различные культпоходы: в Москве гостю показывают Большой театр, где он смотрит «Ромео и Джульетту», а оказавшись через несколько дней в Ленинграде, поэт идет в Малый оперный театр на «Одноактные балеты» и в Театр оперы и балета им. С.М. Кирова на «Пиковую даму». Посещение театра было предусмотрено и в Таллине: там Парра слушал «Бал-маскарад». Шлейфер, однако, писал в своем отчете, что опера и балет мало интересовали чилийского гостя: он считал их «несколько устаревшим, аристократическим искусством»<sup>10</sup>.

В Ленинграде Парра пробыл всего несколько дней. Программа включала в себя осмотр основных достопримечательностей города: Исаакиевского собора, Летнего сада, Петропавловской крепости. Маршрут мы можем восстановить только по отчету Л.Б. Шлейфера — центральная пресса о визите чилийского поэта не писала<sup>11</sup>. Парра посетил также библиотеку им. М.Е. Салтыкова-Щедрина, в которой в это время проходила выставка в честь 90-летия Е.Д. Стасовой<sup>12</sup>, и съездил в Петродворец, Пушкино и Павловск.

Далее был Тбилиси, куда Парра прибыл с опозданием из-за задержки рейса. Программа строилась схожим образом и включала в себя, помимо осмотра достопримечательностей, встречи с грузинскими писателями и поэтами. Он посетил также Пантеон писателей и общественных деятелей Грузии Мтацминда, где похоронен А. Грибоедов. Из Тбилиси Парра направился в Ереван.

В Ереване чилийский поэт много ездил по городу и окрестностям, однако кульминацией его пребывания на армянской земле стало участие в праздновании 250-летия армянского поэта Саят-Новы. Интересно, что первоначально поездка в Армению была назначена

---

<sup>9</sup> Эти воспоминания о поездке в СССР были записаны в разговоре с Н. Паррой издателями-составителями книги [Рага 2006] Н. Биннсом и И. Эчеварриа.

<sup>10</sup> РГАЛИ. Ф. 631. Оп. 26. Ед. хр. 4784. Л. 3.

<sup>11</sup> В номерах «Ленинградской правды» за эти даты в рубриках «Гости нашего города», «Гости Ленинграда», «У нас в гостях» и др. Никанор Парра не фигурирует.

<sup>12</sup> О выставке см.: Ленинградские новости // Ленинградская правда. 1963. 13 октября.

на 17–19 октября, но сроки ее сместились, благодаря чему Парра и смог побывать на юбилейных торжествах. В Армении проводились вечера, посвященные творчеству знаменитого поэта, армянская пресса посвящала всем событиям подробные материалы. Участие в этих мероприятиях стало главной повесткой поездки Парры в Ереван. Парра был не единственным зарубежным гостем — помимо многочисленных представителей советских республик, в Ереван прибыли писатели Джон Стейнбек (США), Гокхойл Вишванатх и Малик Сайед Абдул (Индия), Ханс Лjungбю Йепсен (Дания), армянский писатель из Италии Арамаис Срапян и др.<sup>13</sup>

Главным событием в честь «великого певца дружбы народов» стал юбилейный вечер 26 октября, который прошел в Академическом театре оперы и балета имени А. Спендиарова (Спендиаряна). В нем приняли участие и члены правительства Армении, и представители трудящихся Армении, и делегации писательских организаций братских республик, и многочисленные гости. Выступил с приветственным словом и Никанор Парра:

На трибуне выдающийся поэт Чили и всей Южной Америки Никанор Парра. Прежде чем приехать в Ереван, он гостил в Москве, Таллине, Ленинграде, Тбилиси. Несколько дней поэт находится в нашей республике. «Теперь я окончательно убедился, — сказал он, — что в моих странствиях по стране Советов Армения составит для меня самые значительные и глубокие переживания. Если бы мне пришлось выбирать вторую родину, я выбрал бы Армению — родину Саят-Новы. Я выбрал бы Армению потому, что здесь горы заснежены так же, как в Чили, потому, что осень ее мягкая, благодатная, как осень Чили, потому что виноград ее румян и сладок, как виноград Чили, потому что пейзажи Армении — это пейзажи Чили, а у людей ее такая же горячая кровь. Армения самой судьбой предназначена была иметь такого поэта, как Саят-Новы».

«К несчастью, моя идиллия в этой чудесной республике продлится всего неделю, — говорит Никанор Парра, — но я хочу сказать Вам, что я не уйду один. Я возьму с собой страдальческую и жгучую поэзию Саят-Новы, который для меня и, думаю, для всех писателей,

---

<sup>13</sup> Гости большого праздника // Коммунист (Ереван). 1963. 26 октября.

участвующих в этих торжествах, воплощает самую душу этого народа, полного любви и благородного гостеприимства»<sup>14</sup>.

После официальной части гости слушали праздничный концерт, в программу которого был включен первый акт оперы Александра Арутюняна «Саят-Нова»<sup>15</sup>. На следующий день, 27 октября, Парра также присутствовал на торжественном открытии памятника и улицы Саят-Новы у здания музыкальной школы им. Саят-Новы<sup>16</sup>.

В течение нескольких дней в Ереване Парра посетил и ряд достопримечательностей: среди них музеи Еревана, монастырский комплекс Эчмиадзин, купольный храм Звартноц, античный храм в Гарни, библиотека древних рукописей Матенадаран и др. Сохранилась фотография, как Парра стоит на руинах одного из старинных храмов с записной книжкой в руках [Cárdenas, Le Foulon 2014: 84].

Когда Парра вновь вернулся в Москву, его программа разделилась на две тематические части: были учтены его математические интересы, в связи с чем он нанес визит в Институт математики, а также побывал в доме А.Б. Мигдала, ученика Ландау. С другой стороны, он принял участие и в различных литературных вечерах: литературном объединении «Строитель», в Библиотеке иностранной литературы. Встречу вела Маргарита Алигер:

Любители поэзии встретились на днях в Государственной библиотеке иностранной литературы с чилийским поэтом Никанором Парра. Гостя представила Маргарита Алигер. Она рассказала собравшимся об этом крупнейшем поэте Латинской Америки.

— Каждый его стих, — говорит Алигер, — это сгусток чувств огромного внутреннего накала. Парра стремится активно проникать в сегодняшнюю жизнь человека.

О творческом пути чилийского поэта рассказал собравшимся литературовед Видас Силюнус. Затем Никанор Парра читал стихи. Со своими переводами слушателей познакомила Маргарита Алигер<sup>17</sup>.

---

<sup>14</sup> Великий поэт любви и дружбы. Торжественное заседание, посвященное 250-летию со дня рождения Саят-Новы // Коммунист (Ереван). 1963. 27 октября.

<sup>15</sup> Там же.

<sup>16</sup> Красивый подарок Еревану. Открытие памятника и улицы Саят-Новы // Коммунист (Ереван). 1963. 29 октября.

<sup>17</sup> Никанор Парра — гость Москвы // Литературная газета. 1963. 2 ноября. Также кратко об этом вечере сообщала газета «Вечерняя Москва» в рубрике «Коротко» в номере от 31 октября 1963 г.

Отчет Шлейфера о пребывании Парры в СССР заканчивается 7-м ноября, когда чилийский поэт посещает парад и демонстрацию на Красной площади в Москве. По всей видимости, после этого он планировал отъезд из СССР. В действительности же его путешествие продолжилось. 30 января 1964 г. «Вечерняя Москва» сообщала, что Парра еще в Москве, живет в гостинице «Метрополь», читает советских поэтов, мечтает перевести на испанский Ландау, пишет русские стихи. На момент этого небольшого интервью Парра пробыл в СССР ровно 100 дней (материал так и назывался «100 дней среди друзей», однако в газете был напечатан чуть позже):

В этом номере гостиницы «Метрополь» живут сейчас стихи и формулы. И это чувствуется сразу, как только начинаешь беседовать с гостем Москвы Никанором Парра. Он не только известный чилийский поэт, но и профессор теоретической механики в университете Сантьяго.

На столе — томик Твардовского, словари, самоучитель русского языка, книга академика Ландау.

— Я очень хотел бы перевести некоторые труды вашего выдающегося ученого на испанский язык, — говорит профессор. — К сожалению, я пока почти не владею русским — придется переводить с английского. Но я начал уже изучать ваш язык, и, как видите, запасся всем необходимым.

— Сколько времени я в вашей стране? Сегодня у меня своеобразный юбилей — 100 дней в Советском Союзе. Побывал в Ленинграде, в Прибалтике, на Кавказе.

В Советском Союзе я встречался и с физиками, и с лириками<sup>18</sup>, как у вас говорят. Был в известной всему миру Бюраканской обсерватории в Армении, в научно-исследовательских институтах Москвы. Познакомился с творчеством многих советских поэтов. Мне было очень приятно узнать, что в России так любят поэзию.

В портативную пишущую машинку, с которой Н. Парра, кажется, никогда ее расстается, заложен лист с только что написанными строками.

— Ваша московская зима, — сказал поэт, — явилась для меня своеобразной «болдинской осенью». Я написал здесь десять

---

<sup>18</sup> Вероятно, Парра был знаком с этим выражением, поскольку переводил стихотворение Бориса Слуцкого «Физики и лирики» для антологии *Poesía soviética rusa* (*Poesía soviética rusa*, recopilador Nicanor Parra. Moscú: Editorial Progreso, 1965: 256–257).

маленьких поэм. Они так и называются «Десять русских поэм». Мой старый друг Маргарита Алигер надеется их перевести. И я думаю, что москвичи, видимо, смогут с ними познакомиться.

— Что я пишу сейчас? Поэму, которая очень напоминает этот разговор: «Воображаемое интервью с журналистами в первый день возвращения в Чили».

В огромной домашней библиотеке Парра есть книги наших соотечественников. Он хорошо знает Толстого, Достоевского, Горького, Чехова, Маяковского.

«В память об этой замечательной поездке я увезу в Сантьяго целую библиотечку советских поэтов, — сказал профессор, — ну и, конечно, традиционную русскую матрешку».

— Я уверен, — добавил он, — что такие встречи ученых, поэтов, рабочих разных стран — весьма сильное оружие в борьбе за мир на нашей планете<sup>19</sup>.

Говоря о библиотеке советских поэтов, Парра имел в виду не просто русские издания книг. Чилийский поэт приехал в СССР с намерением перевести стихотворения Евтушенко на испанский [Cárdenas, Le Foulon 2014: 76], однако и этот его план претерпел существенные изменения. Маргарита Алигер предложила ему выполнить перевод стихотворений и других современных советских поэтов и подготовить отдельное издание русской поэзии на испанском языке. Парра, хоть и не владел русским языком, согласился осуществить проект. Итогом этого совместного предприятия Парры и Алигер стала двуязычная антология *Poesía soviética rusa* (М.: Прогресс, 1965), где в переводах Парры впервые были опубликованы на испанском языке 74 стихотворения 30 русских поэтов, среди которых А. Блок, В. Маяковский, Д. Бедный, С. Есенин, А. Ахматова, М. Цветаева, Б. Пастернак, Е. Евтушенко, А. Вознесенский, Б. Ахмадулина, К. Симонов, А. Твардовский, М. Алигер и др. Работу Парра осуществлял не в одиночку: перевод делался на основе подстрочника, который подготовил переводчик Хосе Венто Молина. Кроме того, в процессе подготовки текста участвовали литературные консультанты Висенте Арана и Агустин Мансо.

Переводы Парры сопровождались краткими биографиями авторов, которые, по всей видимости, поэт сделал сам с помощью

---

<sup>19</sup> *Березницкая С.* 100 дней среди друзей // *Вечерняя Москва.* 1964. 30 января.

М. Алигер и вышеназванных помощников. Эти справки очень различались по объему и содержанию: могли освещать жизненный путь автора, могли касаться его творческих поисков, что было близко самому Парре; иногда он сравнивал поэтику русских и чилийских поэтов. Например, он сопоставляет стихи Анны Ахматовой и Габриэлы Мистраль: с одной стороны, их роднят элегические настроения, переживание неразделенной и бесконечной любви, но, с другой стороны, «если в поэзии Мистраль превалирует материнская любовь, то у Ахматовой — страдания одинокой женской души»<sup>20</sup>. Если переводились какие-то широко известные стихи, в справке обязательно это оговаривалось. Так, про «Гренаду» Михаила Светлова отмечалось, что это стихотворение печатается во всех советских антологиях<sup>21</sup>.

Сборник был снабжен предисловием В. Огнева, где критик кратко очерчивал пути развития русской поэзии и выражал надежду, что «в дальних странах эта книга станет первой ласточкой весны человечества»<sup>22</sup>. Тем не менее советское издание 1965 г. не распространялось в странах Латинской Америки, а в Чили сборник переводов Парры увидел свет только в 1971 г., когда был переиздан под названием «Современная русская поэзия» (*Poesía rusa contemporánea*)<sup>23</sup>.

Чилийская газета *El Mercurio* отреагировала на выход антологии только в 1973 г. (возможно, издание не сразу получило распространение) и напечатала две рецензии. Первая, принадлежащая перу чилийского критика, писателя и переводчика Эрнана дель Солара, вышла 25 февраля 1973 г. и была хвалебной<sup>24</sup>. Автор прояснял детали работы переводчика над книгой, называл всех участников проекта, особенно отмечая роль Маргариты Алигер, вклад которой не ограничился работой над переводами: именно она хлопотала о передаче авторских прав издательству “Ediciones Nueva Universidad” для публикации в Сантьяго. В финале рецензии справедливо отмечалось, что благодаря усилиям Никанора Парры русская поэзия стала известна чилийскому читателю.

<sup>20</sup> *Poesía soviética rusa*: 99.

<sup>21</sup> *Ibid.*: 121.

<sup>22</sup> Ognev V. “Unas palabras a propósito de la poesía soviética rusa.” *Poesía soviética rusa*: 11.

<sup>23</sup> *Poesía rusa contemporánea*, recomp. Nicanor Parra. Santiago: Ediciones Nueva Universidad, 1971.

<sup>24</sup> Del Solar, Hernán. “Nicanor Parra: ‘Poesía rusa contemporánea’.” *El Mercurio* (Santiago, Chile), 25 de febrero, 1973.

Практически следом, 17 марта 1973 г., вышла вторая рецензия «Голгофа русской поэзии» известного чилийского критика Игнасио Валенте<sup>25</sup>. Обозреватель крайне высоко оценивал выполненные переводы, однако само издание, предисловие к нему и принципы отбора стихотворений подверг жесткой критике. Автора предисловия Валенте обвинил в «переиначивании фактов в угоду режиму»: во вступительном тексте предлагается «версия» русской поэзии, движущейся в одном направлении с политическим курсом страны, при этом нет ни намека на конфликт между поэтом, творцом и государством. В предисловии, по словам Валенте, отсутствуют важнейшие факты биографии выбранных для антологии поэтов: Блок, Есенин, Маяковский, Ахматова, Пастернак и др. представляются как воспевающие революцию и советский строй авторы, однако их борьба и явные противоречия с государственным режимом полностью игнорируются. Такие поэты, как Мандельштам, Гумилев, Хлебников, даже не упоминаются. В. Огнев, не включается в «историю русской поэзии». В заключение Валенте, приводя слова советского критика о книге-«первой ласточке весны человечества», иронически замечает, что, помимо большого таланта историка литературы, автор предисловия сам — «лирик до мозга костей».

В интервью «Вечерней Москве» Парра упомянул русские поэмы, над которыми он работал, будучи в СССР. Издание «Русских песен» (*Canciones rusas*) появилось в 1967 г.<sup>26</sup> В Сантьяго, на первой странице было посвящение — Маргарите Алигер. Поэт сам отправил ей экземпляр вместе с письмом от 5 сентября 1967 г.<sup>27</sup>

Сборник включал в себя 17 стихотворений, и, хотя большинство из них не были связаны с русской темой напрямую, их объединяли мотивы одиночества, странствия / возвращения, ностальгии, экзистенциальные вопросы, что делало их непохожими на привычные «антистихи». Язык «Русских песен» отражал поиски поэта, который двигался к новым смыслам, передавал состояние души, как говорил сам Парра, «полностью погруженной в свою эпоху» [Parra 2006: LVI]. В некоторых стихах (напр., «Снег», «Никто») поэт использовал лесенку, что, вероятно, свидетельствовало о влиянии Маяковского,

---

<sup>25</sup> Valente, Ignacio. “El calvario de la poesía rusa.” *El Mercurio* (Santiago, Chile), 18 de marzo, 1973.

<sup>26</sup> Parra, Nicanor. *Canciones rusas*. Santiago, Chile: Editorial Universitaria, 1967.

<sup>27</sup> РГАЛИ. Ф. 2219. Оп. 2. Ед.хр. 286. Рукописный оригинал на англ. В деле имеется только одно короткое письмо.

которого он много читал и переводил. Смену настроения и отход от эстетики «антистихов» фиксировали и отклики на «Русские песни», печатавшиеся в *Atenea, Plan, La Nación* и др. [Parra 2006: 954–956]. Сам Парра тоже называл сборник «перерывом» в своей «антипоэзии» и даже признавал, что, если он «брался писать метафизические поэмы, никто не обращал на него внимания» [Parra 2006: 957], отсылая к тому, что «Русские песни» не получили должного признания среди читателей его антистихов.

Русские образы в стихотворениях сборника были навеяны советским опытом и картинами, которые поэт мог наблюдать, находясь в СССР. Одно из русских стихотворений поэта носит название «Горячий хлеб»: в нем описываются стометровая очередь перед «Метрополем» и женщина-продащица, которая, невзирая на январский холод и снег, продает... нет, не горячий хлеб, а новую антологию чилийской поэзии, переведенную Маргаритой Алигер!

Юмор очень свойственен стихотворениям сборника, несмотря на ностальгические и элегические настроения. Так, стихотворение «Холодно» открывается словами о том, что солнце уже в течение сорока дней не освещает землю, и, когда все — и астрономы-янки, и советские мудрецы — принимаются гадать, где же оно, выдвигая разные фантастические версии, верить нужно чилийскому поэту, который предупреждает: «Солнцу не дают выйти облака // И в этом нет никакой его вины // Нужно набраться терпения и дожждаться солнца»<sup>28</sup>. А Юрий Гагарин в одноименном стихотворении объявляется «хозяином и господином Солнечной системы», полет в космос которого обсуждают все звезды на небе, пока он «забавляется, дергая их за хвост»<sup>29</sup>.

«Русские песни» не были переведены на русский язык целиком. Приезд Парры в СССР и его труды над антологией советской поэзии способствовали росту интереса к его личности и творчеству: практически сразу, в 1964 г., вышло издание «Из разных книг»<sup>30</sup>, где в переводе М. Алигер были напечатаны стихотворения из различных поэтических сборников чилийского автора — «Стихи и антистихи» (*Poemas y antipoemas*, 1954), «Салонные стихи» (*Versos de salón*, 1962) «Долгая куэка» (*La cueca larga*, 1958). Журнал «Иностранная

<sup>28</sup> Parra, Nicanor. *Canciones rusas*: 68–69.

<sup>29</sup> *Ibid.*: 52–53.

<sup>30</sup> *Parra H.* Из разных книг / пер. с исп. и предисл. М. Алигер. М.: Прогресс, 1964.

литература» тоже опубликовал подборку его стихов<sup>31</sup>. Это были первые переводы на русский язык его поэзии. В 1972 г. в издательстве «Художественная литература» вышел сборник чилийской поэзии «Поэты Чили»<sup>32</sup>, составленный В. Силюнасом, куда были включены стихи В. Уидобро, П. де Рока, Г. Мистраль, П. Неруды, Г. Рохаса, А. Урибе Арсе, Н. Парры и др. В этот сборник вошли стихи Парры из «Русских песен» в переводе М. Самаева. В 1975 г. в серии «Библиотека всемирной литературы» в томе «Поэзия Латинской Америки» также были опубликованы три стихотворения Парры в переводе М. Алигер. Следующее отдельное издание поэзии Никанора Парры «Избранные антипоэмы» увидело свет только в 2010 г. по инициативе посольства Чили<sup>33</sup>. В нем были опубликованы переводы М. Алигер, Е. Хованович, Н. Винокурова, И. Поляковой.

Взаимодействие Никанора Парры с СССР стало одной из неизученных страниц его творческой биографии. Парра не печатал «русских заметок» в прессе, а потому его «русский маршрут» возможно реконструировать либо по записям бесед с ним [Parra 2006], либо по архивным документам и прессе 1960-х гг. Публикуемый документ из фонда Иностранной комиссии Союза советских писателей РГАЛИ помогает восстановить историю путешествия Парры в СССР, его советские контакты и творческие проекты.

#### REFERENCES

Cárdenas, Le Foulon 2014 — Cárdenas, María Teresa; Le Foulon, Sofia; Ugarte, Cristóbal. *Parra a la vista*. Santiago de Chile: AIFOS Ediciones, 2014.

Parra 2006 — Parra, Nicanor. *Obras completas & algo + (1935–1972)*. Edited by Niall Binns, Ignacio Echevarría: in 2 vols, vol. 1. Barcelona: Galaxia Gutenberg: Círculo de Lectores, 2006.

---

<sup>31</sup> Парра Н. На простом языке наших дней / пер. с исп. и вступл. Маргариты Алигер // Иностранная литература. 1964. № 2. С. 42–52.

<sup>32</sup> Поэты Чили / сост. В. Силюнас. М.: Худож. лит., 1972. (Стихи Никанора Парры: С. 255–276).

<sup>33</sup> Парра Н. Избранные антипоэмы. М.: ИПО «У Никитских ворот», 2010.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

ПЛАН ПРЕБЫВАНИЯ В СССР  
чилийского писателя Никанора Парра (1963)

Срок — 21 день.

- 4.X. 17:50 Встреча на аэродроме (Силюнас<sup>1</sup>, Алигер)  
 5.X. Осмотр города  
 Встреча в доме литераторов  
 6.X. Поездка по городу  
 7.X. 11:30 Встреча в Инокомиссии (Романова, Силюнас,  
 Медведев)  
 Вечер Вечер у Эренбурга  
 8.X. 10:00 Поездка в Ясную Поляну  
 9.X. 14:00 Обед у Л. Брик (Катанян, Вознесенский, Алигер)  
 Вечер Балет «Ромео и Джульетта»  
 10.X. Музей Маяковского с просмотром фильмов с участи-  
 ем Маяковского  
 Отъезд в Таллин

Таллин — 2 дня

- 11.X–12.X Осмотр города  
 Встреча с писателями  
 13.X Отъезд в Ленинград

Ленинград — 4 дня

- 13.X–16.X Пушкинские места  
 Встреча с Граниным<sup>2</sup>  
 Пушкино  
 Поездка в Михайловское  
 Эрмитаж  
 Музеи  
 Пискаревское кладбище  
 Встреча с физиками  
 Театры  
 Вылет в Ереван

Ереван — 3 дня

- 17.X–19.X Осмотр достопримечательностей  
 Встреча с писателями

- 19.X Поездка на озеро Севан  
Вылет в Тбилиси
- Тбилиси — 3 дня
- 19.X–23.X Осмотр города  
Поездка в колхоз  
Поездка в Рустави  
Встреча с писателями
- 23.X Вылет в Москву
- Москва — 4 дня
- Дубна  
Встреча с физиками  
Встреча в университете (преподавание теоретической физики)  
Встреча с Даниным<sup>3</sup>
- 26.X Отъезд в соц. страны

#### ОТЧЕТ

Шлейфера Л.Б. о поездке с чилийским поэтом Никанором Парра по городам Ленинграду, Таллину, Тбилиси и Еревану в октябре 1963 г.

Вот, без всяких комментариев, выписка из дорожного дневника:  
5 октября. Встреча в Инокомиссии с Еленой Романовой<sup>4</sup> и Евгением Винокуровым<sup>5</sup>.

6 октября. Экскурсия в музей Московского Университета.

7 октября. В гостях у Эренбурга.

8 октября. Поездка в Ясную Поляну.

9 октября. Обед у Лили Брик (присутствовал только Катанян<sup>6</sup>).

Вечером в Большом театре «Ромео и Джульетта»<sup>7</sup> (балет).

10 октября. Отъезд в Ленинград и Таллин.

11 октября. В Ленинграде — поездка в Пушкино и Павловск.

12 октября. Приезд в Таллин в 10 ч. вечера.

13 октября. Знакомство с городом вместе с Юханесом Семпером<sup>8</sup>. Вечером — опера «Бал-маскарад»<sup>9</sup>.

14 октября. Знакомство с работницами фабрики «Марат»<sup>10</sup>, с их детским садом и яслями. Днем поездка на море, на место съемок

«Гамлета»<sup>11</sup>, на певческое поле<sup>12</sup> и по городу. Вечером прощальный ужин в дружеском кругу: Ю. Семпер, Ю. Смуул, Ральф Парве и Лилли Прометт<sup>13</sup>.

15 октября. Приезд в Ленинград, поездка по городу, осмотр Эрмитажа.

16 октября. С утра — поход в Петропавловскую крепость (наружное знакомство), затем в квартиру Пушкина на Мойке. В 12 час. дня — встреча с деканом механико-математического факультета Ленинградского университета, профессором Поляховым Н.Н.<sup>14</sup> И второе посещение квартиры Пушкина. Вечером — «Одноактные балеты»<sup>15</sup>.

17 октября. Смольный, Петропавловка (внутренний осмотр), Исаакиевский собор, Летний сад, Пискаревское кладбище. Вечером — знакомство с поэтом Сергеем Орловым<sup>16</sup> и затем спектакль «Пиковая дама»<sup>17</sup>.

18 октября. Поход в библиотеку Салтыкова-Щедрина, затем поездка в Петродворец.

19 октября. Отлет в Тбилиси. Самолет ушел с опозданием, в Тбилиси прилетели поздно вечером.

20 октября. Знакомство с поэтами Нонишвили<sup>18</sup>, Гурашидзе<sup>19</sup>. Примечательные места города, подъем на Мтацминду, грузинский Пантеон, могила Грибоедова<sup>20</sup>.

21 октября. Знакомство с драматургом Отаром Чиджаладзе<sup>21</sup>, поездка в Мцхету, в Джвари<sup>22</sup>.

22 октября. Осмотр Кашведской церкви<sup>23</sup>, музея искусств и золотого фонда. Визит к художнику Ладо Гудзишвили<sup>24</sup>.

Прощальный ужин в духане: присутствуют Иосиф Нонишвили, Вахтанг Челидзе, Нодар Гурашидзе, Андро Тевзадзе, Дбуджа Маградзе, Джаладуня и др.<sup>25</sup>.

23 октября. Вылет в Ереван на юбилей Саят-Нова<sup>26</sup>. Встреча и обед с Маро Маркарян и Серго Бояндуром<sup>27</sup>.

24 октября. Знакомство с городом, исторический музей и галерея искусств.

25 октября. Поездка в Эчмиадзин — религиозный центр.

26 октября. Библиотека старинных рукописей — Матанадаран, осмотр руин Звартноца (купольного храма), вечером, на торжественном заседании — выступление, посвященное Армении и Саят-Нова.

27 октября. Поездка в крепость Гарни<sup>28</sup> и в монастырь в скале Герат<sup>29</sup>. Народные обычаи, танцы и музыка. Вечером банкет

в зале Совета Министров, знакомство с украинскими писателями Новиченко<sup>30</sup> и Кочевским<sup>31</sup>.

28 октября. Поездка в обсерваторию Бюракан, затем посещение испанской группы Педагогического института, беседа со студентами в актовом зале.

29 октября. Перелет через Тбилиси в Москву. Четыре часа на улицах старого Тбилиси.

30 октября. В Москве. Визит в Институт математики<sup>32</sup> к академику Виноградову<sup>33</sup> и его ученикам.

Вечер в литературном объединении «Строитель».

Ужин в доме члена-корреспондента А.Н. СССР, ученика Ландау<sup>34</sup> — Аркадия Бенедиктовича Мигдала<sup>35</sup>. Присутствуют Бруно Понтекорво<sup>36</sup>, Юрий Адамчук<sup>37</sup> и др.

7 ноября. На параде и демонстрации на Красной площади в Москве.

Никанор Парра — выдающийся поэт Латинской Америки и профессор теоретической механики Университета в Сантьяго, Чили. К нам он приехал, конечно, как писатель, общественный деятель. Его научные интересы тоже в какой-то степени учитывались в плане поездки. И все же, как мне кажется, главное, что интересовало Никанора Парру — это не только встречи с поэтами (очень интересные для него), и не столько посещения спектаклей (оперы и балеты он считает несколько устаревшим, аристократическим искусством), и, конечно, не развалины храмов и дворцов и не «темной старины заветные преданья». Главным для него (как и очевидно для любого поэта-реалиста) были, конечно, люди. Причем не знатные и прославленные, а самые обыкновенные. Те, что по древнему чуть ли не языческому обычаю, привозят в развалины монастыря Герат барашка, жарят его там и запивают вином, гостеприимно угощая чужеземца; те, что вместе с ним поют свои песни и танцуют старинные танцы. Или те, что стоят в очереди за своим грузинским хлебом «лаваш» на одной из кривых улочек старого Тбилиси, а увидя иностранца, наперебой стараются ему объяснить, что очередь не потому стоит, что хлеба не хватает, а потому, что пекарня старая: «Вот посмотрите, людей мало, механизации никакой, не успевают...!»

С ними Никанор Парра чувствует себя по-настоящему хорошо. Их он понимает. Вместе с армянами он танцевал у развалин Герата, с грузинскими рабочими, которые приветствовали его в духане так

же пышно, как и поэты, он пил из одной чаши кисленькое цинандали («почти такое же хорошее, как и чилийские вина» «за дружбу далеких, но близких народов...»). Я думаю, что в детском саду таллинской фабрики «Марат» он с удовольствием провел бы целый день, если бы жесткая программа не гнала его дальше.

На самой фабрике Никанор Парра был свидетелем эпизода, который его очень тронул. Мы зашли туда в обеденный перерыв. В одной бригаде случилась ссора между работницами, и, когда мы вошли в цех, группа девушек убеждала свою подругу, что она не права и должна извиниться. Нашему гостю объяснили, что это бригада коммунистического труда и что они озабочены не только выполнением плана, но и... и т. д. Все это произвело на него большое впечатление. Да это и понятно.

Хотя Никанор Парра — наш друг, и много лет сотрудничает с компартией Чили, все же представления о нашей стране у него были довольно смутные. Он и не думал раньше о том, какая борьба и за что может идти у нас внутри страны. Из наших великих классиков знал только Достоевского и Толстого (Пушкина лишь по имени, об остальных — ни звука).

Мне кажется, что у нашего гостя теперь складывается более верное представление о нас, о нашей истории и настоящем. Он в конце путешествия не раз говорил о своем желании изучить русский язык, чтобы лучше понять нашу культуру: «разгадать тайну Пушкина и Лермонтова».

В организационном плане поездка проходила довольно гладко. Мне кажется некоторым изъяном то, что в Ереване мы были под опекой АОКС<sup>38</sup>, и там с нами был все время т. Марутян. Это человек, неплохой сам по себе, но с очень догматичным мышлением. Поэтому он весьма успешно, где только мог, гасил всякую непосредственность и простоту любой встречи и беседы, превращая ее в подобие официального приема, уводил поспешно от таких явлений, которые с его точки зрения не подходят под разряд «положительных». Мне кажется, что лучшим Виргилием для поэта может быть все же лишь другой поэт или человек такого же творческого склада.

Другое обстоятельство, которое нашим гостем воспринималось как недостаток, хотя мы тут ничего не можем поделать, это отсутствие или ограниченность обыкновенной, туристской информации о городах, где мы побывали, о памятниках и музеях и т. п. на языках — испанском, английском или французском.

14 ноября 1963 г.

Л. Шлейфер

План пребывания Н. Парры в СССР и отчет Л.Б. Шлейфера публикуются по источнику: РГАЛИ. Ф. 631. Оп. 26. Ед. хр. 4784. Лл. 1–7. Рус. маш. с рукописной правкой и подписью Л.Б. Шлейфера.

<sup>1</sup> Видмантас Юргевич Силюнас (р.1938) — испанист, историк театра, театровед, литературный критик. Доктор искусствоведения (1984).

<sup>2</sup> Гранин Даниил Александрович (1919–2017) — советский и российский писатель, киносценарист, общественный деятель. Начал публиковаться во второй половине 1930-х гг. в журналах «Резец», «Звезда». В 1955 г. выпустил роман «Искатели», принесший ему известность. С 1962 г. — член Союза писателей. Нет сведений о том, состоялась ли в итоге встреча Н. Парры и Д.А. Гранина.

<sup>3</sup> Данин Даниил Семенович (1914–2000) — советский и российский писатель, сценарист и литературный критик, популяризатор науки. Нет сведений о том, встречался ли Н. Парра с Д.С. Даниным.

<sup>4</sup> Романова Елена Сергеевна (1911–1989) — переводчик, литературный критик, редактор. Работала в редакции журнала «Интернациональная литература» секретарем, затем стала редактором английской версии журнала. Специалист по американской литературе, переводила Э. Хемингуэя, Э. Колдуэлла, Ш. Андерсона и др. Член Союза Писателей СССР, с 1949 г. работала в Иностранной комиссии Союза писателей СССР консультантом по литературе США, заместителем председателя ИК, заведующей отделом информации.

<sup>5</sup> Евгений Михайлович Винокуров (1925–1993) — поэт, переводчик и педагог, член Союза писателей СССР, лауреат Государственной премии СССР (1987). Автор сборников «Стихи о долге» (1951), «Синева» (1956) и др., стихотворения «Серёжка с Малой Бронной» (1953), положенного на музыку А. Эшпаем. Вместе с С. Щипачевым возглавлял поэтический отдел журнала «Октябрь», долгое время вел творческий семинар в Литературном институте им. А.М. Горького, с 1971 по 1987 г. был заведующим отделом поэзии журнала «Новый мир». Стихотворение Е.М. Винокурова «Разнообразие» вошло в сборник *Poesia sovietica rusa* (М.: Прогресс, 1965) и его чилийское переиздание (1971), подготовленные Н. Паррой.

<sup>6</sup> Василий Абгарович Катанян (1902–1980) — советский литературовед, писатель, биограф Владимира Маяковского. С 1937 г. являлся гражданским мужем Лили Брик.

<sup>7</sup> «Ромео и Джульетта» — балет С.С. Прокофьева (постановка Л. Лавровского, дирижер-постановщик Ю. Файер). Премьера состоялась 28 декабря 1946 г.

<sup>8</sup> Иоганнес Хансович Семпер (1892–1970) — эстонский и советский поэт, писатель и политический деятель. Заслуженный писатель Эстонской ССР (1945), народный писатель Эстонской ССР (1964). В 1928–1940 гг. был председателем ПЕН-клуба Эстонии, в 1930–1940 гг. — главным редактором журнала *Looming* («Творчество»), в 1950 г. подвергался критике и был исключен из ЦК КП Эстонии, в 1955 г. был реабилитирован и впоследствии избирался депутатом Верховного Совета Эстонской ССР.

<sup>9</sup> «Бал-маскарад» — опера Джузеппе Верди в 3 действиях, на либретто Антонио Сомма по сюжету Э. Скриба. Вероятно, Парра слушал ее в Государственном академическом театре оперы и балета «Эстония» (в наст. время — Национальная опера «Эстония»).

<sup>10</sup> Фабрика «Марат» — эстонское предприятие, производственное трикотажное объединение «Марат», одно из крупнейших предприятий Эстонской ССР, производивших одежду из трикотажа. Основана в 1926 г., прекратила существование в 2016 г.

<sup>11</sup> «Гамлет» — советский черно-белый двухсерийный художественный фильм с Иннокентием Смоктуновским в главной роли. Поставлен Григорием Козинцевым на киностудии «Ленфильм» по одноименной трагедии Шекспира в переводе Бориса Пастернака. Премьера фильма в СССР состоялась 19 апреля 1964 г. Часть съемок проходила в поселке Кейла-Йоа, 28 км от Таллина. Макет замка Эльсинор был построен на обрыве Тюрисалу. Постройка макета замка заняла полгода, впоследствии это место получило название «Скала Гамлета» или «Мыс Гамлета».

<sup>12</sup> Певческое поле — певческое поле в Таллине, предназначенное для проведения Всеэстонских певческих праздников и других музыкальных мероприятий.

<sup>13</sup> Юхан Смуул (1922–1971), Ральф Парве (1919–2011), Лилли Линда Прометт (1922–2007) — эстонские писатели, заслуженные писатели Эстонской ССР.

<sup>14</sup> Поляхов Николай Николаевич (не ранее 1905–1987) — механик, специалист по теоретической и аналитической механике, с 1933 г. работал в Ленинградском университете, в 1954–1965 гг. — декан математико-механического факультета.

<sup>15</sup> «Одноактные балеты» — скорее всего, Никанор Парра 16 октября посетил Ленинградский государственный академический Малый оперный театр (ныне Михайловский театр) и слушал следующую программу: I. Классическая симфония, в 3 частях (музыка С. Прокофьева, дирижер Ю. Богданов, танцы К. Боярский); II. Лебединое озеро. 2-й акт (музыка П.И. Чайковского, дирижер О.М. Берг, постановка М.И. Петипа и Л.И. Иванова); III. Болеро (музыка М. Равеля, дирижер Ю.Б. Богданов, постановка Г.И. Давиташвили) (Театральный Ленинград. 1963. № 35. С. 31–32).

<sup>16</sup> Сергей Сергеевич Орлов (1921–1977) — советский поэт, сценарист, участник Великой Отечественной войны. Автор сборников «Зоров Илья» (1946), «Третья скорость» (Л., 1946), «Голос первой любви» (Л., 1958), «Колесо» (М., 1964) и др. В 1954 г. окончил Литературный институт им. А.М. Горького. С 1958 г. входил в состав правления СП РСФСР, заведовал отделом поэзии в журнале «Нева», был членом редколлегии журнала «Аврора», в 1970 г. переехал в Москву.

<sup>17</sup> «Пиковая дама» — опера П.И. Чайковского в 3 действиях, 7 картинах, постановка Государственного академического театра оперы и балета имени С.М. Кирова (ныне Мариинского театра); либретто М.И. Чайковского по мотивам одноименной повести А.С. Пушкина, постановка Н.Н. Гладковского, дирижер А.М. Климов. Премьера состоялась в 1946 г.

<sup>18</sup> Иосиф Элиозович Нонешвили (1918–1980) — грузинский поэт. С 1965 г. был секретарем Союза писателей Грузинской ССР. Публиковал стихи с 1938 г., переводил на грузинский язык русскую поэзию (напр. Николая Заболоцкого). Его стихи на русский переводили Б. Ахмадулина, А. Вознесенский, А. Межиров, Л. Озеров.

<sup>19</sup> Нодар Гурешидзе (1927–2004) — грузинский поэт.

<sup>20</sup> Мтацминда — гора в Тбилиси; Пантеон писателей и общественных деятелей Грузии Мтацминда — некрополь в Тбилиси, где похоронены многие писатели, артисты, ученые Грузии, а также русский писатель А. Грибоедов.

<sup>21</sup> Отар Иванович Чиладзе (1933–2009) — грузинский писатель, поэт, драматург. В 1998 г. был номинирован на Нобелевскую премию по литературе. Автор произведений «Шел по дороге человек» (1972–1973), «И всякий, кто встретится со мной...» (1976, рус. пер. 1979), «Железный театр» (1981), «Мартовский петух» (1991) и др.

<sup>22</sup> Мцхета — один из древнейших городов Грузии, основан в V в. до н.э.; Джвари — грузинский монастырь и храм первой половины VII в.

<sup>23</sup> Церковь Кашвети (церковь святого Георгия) — православная церковь в центре Тбилиси.

<sup>24</sup> Ладо Давидович Гудиашвили (1896–1980) — грузинский и советский художник-живописец, график, монументалист, педагог.

<sup>25</sup> Вахтанг Васильевич Челидзе, Маградзе Элгуджа Самуелович — грузинские писатели; Андро Ражденович Тевзадзе — грузинский поэт.

<sup>26</sup> Саят-Нова (1712–1795) — армянский поэт, мастер любовной лирики.

<sup>27</sup> Маро Егишевна Маркарян (1915–1999) — советская и армянская поэтесса и переводчица русской поэзии на армянский язык. Автор сборников «Близость» (1940), «Стихотворения» (1945), «Голос матери» (1950, рус. пер. 1952), «Пшатени» (1954), «Лирический рассвет» (1957), «Насыщенное молчание» (1972). В 1967–1984 гг. работала в Комитете по культурным связям с армянской диаспорой за рубежом. Ее муж, Серго Баяндур — писатель, главный редактор журнала «Искусство» (Ереван).

<sup>28</sup> Храм в Гарни — античный храм в Армении, построенный в I в. н. э.

<sup>29</sup> Возможно, имеется в виду Гегард — монастырский комплекс, расположенный в ущелье. Внесен ЮНЕСКО в список объектов Всемирного культурного наследия.

<sup>30</sup> Леонид Николаевич Новиченко (1914–1996) — советский и украинский литературный критик, литературовед.

<sup>31</sup> Виктор Васильевич Кочевский (1923–2005) — украинский и советский поэт, переводчик, заслуженный деятель культуры Армянской ССР. Занимался изучением украинско-армянских литературных связей, переводил с армянского языка; лауреат премии имени Ованеса Туманяна.

<sup>32</sup> Математический институт им. В.А. Стеклова АН СССР (МИАН) — создан в соответствии с Постановлением Общего собрания АН СССР от 28 апреля 1934 г. о разделении Физико-математического института на два учреждения: Институт математики и Институт физики.

<sup>33</sup> Иван Матвеевич Виноградов (1891–1983) — советский математик, академик АН СССР (1929) по Отделению физико-математических наук. В 1932–1934 гг. был директором Физико-математического института АН СССР. В 1934 г. после разделения Института на Институт физики и Институт Математики, возглавил второй и был на руководящей должности до самой смерти, в 1983 г.

<sup>34</sup> Лев Давидович Ландау (1908–1968) — советский физик-теоретик, основатель научной школы, академик АН СССР (1946). Лауреат Нобелевской премии по физике 1962 г.

<sup>35</sup> Аркадий Бенедиктович (Бейнусович) Мигдал (1911–1991) — советский физик-теоретик, академик АН СССР с 1966 г.

<sup>36</sup> Бруно Максимович Понтекорво (1913–1993) — итальянский и советский физик-ядерщик.

<sup>37</sup> Адамчук Юрий Владимирович (1925–1990) — физик, в 1947–1990 гг. работает в Институте атомной энергии имени И.В. Курчатова.

<sup>38</sup> АОКС — Армянское общество культурных связей с зарубежными странами.